

Svetlana Šašerina – Peter Žeňuch – Marína Hríbová (eds.)

Interdisciplinárny výskum
prameňov o jazyku
a duchovnej kultúre

Slovensko-slovanské súvislosti

Bratislava 2022

EDITORI

Mgr. Svetlana Šašerina, PhD.
prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc.
Mgr. Marína Hríbová, PhD.

RECENZENTI

prof. PhDr. Ladislav Lenovský, PhD.,
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Доц. д-р Елена Узенёва, к.ф.н.,
Институт славяноведения РАН, Москва
Доц. д-р Десислава Найденова,
Кирило-Методиевски научен център при БАН, София

TECHNICKÝ REDAKTOR

Bc. Martin Žeňuch

Zborník vznikol v rámci riešenia projektu APVV-18-0032 „Mytologické predstavy o svete v naratívnych prameňoch na Slovensku v systéme slovanských jazykových a kultúrnych vzťahov“ a podporných medzinárodných projektov mobilitej spolupráce SASA-SAS-21-05 „Slovensko-srbské jazykové vzťahy v kontexte výskumu duchovnej a materiálnej kultúry a etnických súvislostí“, BAS-SAS-21-08 „Jazykový obraz právneho a kultúrneho myslenia v textoch staršej slovenskej a bulharskej literatúry“ a MOB-OPEN-20-08 „Duchovné hodnoty a tradičná kultúra“

ISBN 978-80-89489-54-1
EAN 9788089489541

Obsah

P. Žeňuch – S. Šašerina – M. Hríbová

Na úvod o interdisciplinárnom výskume prameňov jazyka a duchovnej kultúry
v slovensko-slovanských súvislostiach..... 9

I. Jazykové a literárno-historické súvislosti o práve a spravodlivosti v kultúrnych dejinách Slovanov

Svetlana Šašerina

О годинахъ и часѣхъ: vnímanie času a jeho odraz
v písomných pamiatkach karpatskej proveniencie 13

Марина Михайловна Валенцова

Образ мира в мифологических представлениях славян..... 19

Peter Žeňuch

Historický obraz o spravodlivom usporiadaní sveta u Slovanov
v Bradáčovom edukačnom kompendiu z konca 18. storočia..... 33

Erika Brtáňová

Slovanský svet a mytologická symbolika
v epickej skladbe Rastislav (1875) 47

Laura Belicajová

Mytologicko-kresťanská symbolika rastlín počas slávenia sviatkov 59

Райна Рождественска – Владимир Пенчев

Народные названия традиционных календарных праздников
в православном и католическом мире
(по примерах из болгарского и словацкого языка) 66

II. Právo a spravodlivosť v rodine, rode a spoločensve

Елена Владимировна Белякова

«О учителя и священники, никакo же убо зло творящему не умолчите»
(Тема обличения неправедных властей в учительско-канонических
текстах славянской книжной традиции)..... 77

<i>Марияна Цибранска-Костова</i>	
Осиновяването в средновековни правни паметници на Славянския юг	87
<i>Елка Мирчева</i>	
За патериците и тяхната рецепция в старобългарската книжнина („финансовите“ измерения на милосърдието). 1. слово за една жена християнка, която обърна към християнството мъжа си елин	101
<i>Jakub Kurák</i>	
Jazyk a religiozita v oblasti Potisia a pohraničia severovýchodných Karpát : Obraz synkretizmu pohanskej a kresťanskej kultúry na prahu troch dynastií.....	114
<i>Ivana Slivková</i>	
Východiská interpretácie jazyka ako národného symbolu v bieloruskej literatúre.	137
<i>Vladimír Penčev</i>	
Vlast jako symbol, aneb ještě jednou o názvech organizací bulharských komunit v zahraničí.....	150
<i>Рајна Рождественска</i>	
Rodinná konštelácia ako regulátor rodinných vzťahov v slovenskom a bulharskom prostredí	156
 III. Terminologické, etnolingvistické a dialektologické súvislosti kultúry	
<i>Katarína Žeňuchová</i>	
Status mytologickej prózy v systéme folklórnych žánrov na Slovensku.....	171
<i>Мария Китанова</i>	
Аксиологични аспекти в семейната обредност (прояви на опозицията свой – чужд).....	182
<i>Калина Мичева Пејчева</i>	
Плачът и смехът в българския език и култура	194

Ваня Мичева
Названия на шапката в историята на българския език и култура..... 209

Татяна Илиева
Външният вид на средновековния човек по езикови свидетелства
в литературните паметници на Slavia Orthodoxa (коса и прическа) 220

Марияна Витанова
Пътят и пътуващият човек в българската лингвокултура..... 242

Anna Makišová – Dragana Radovanović
Pomenovania farieb v slovenčine a v srbčine – porovnávacía analýza 250

Marina Hribová
Niekoľko poznámok k syntaktickým javom v slovenských nárečiach
v Srbsku (na príklade analýzy získaných nárečových prejavov)..... 265

Йоанна Кирилова
Развитие на концепта език – минало и настояще 277

IV. Historický a liturgický rozmer slovanskej kultúry

Александр Геннадьевич Кравецкий
В поиске единства традиции: опыты включения в богослужебную
практику Нового времени средневековых текстов 287

Александра Андреевна Плетнева
Гравированные молитвы XVII-XIX веков как источник изучения
религиозных практик и религиозного сознания 302

Анна Михайловна Ланцева
Стихиры-подобны в ранней службе святому Вячеславу Чешскому 319

Šimon Marinčák
Hymnus Svetlo tiché v byzantskej hudobno-liturgickej tradícii..... 329

Peter Zubko
K problematike slovenských katolíckych modlitebných knižiek
z 19. storočia pre spoločný ľud 342

Александра Плетнева¹

Гравированные молитвы XVII–XIX веков как источник изучения религиозных практик и религиозного сознания

Seventeenth- and Eighteenth-Century Engraved Prayers as a Source for the Study of Religious Practices and Religious Conscience

Engraved sheets containing information about saints, their canonizations and relics are an important source of knowledge about the religious life of people in the late 17th to the early 19th century. Of particular interest are the prayers to saints which were first published on engraved sheets. The origin of such prayers is very diverse. It has been discovered that the authors of two of the prayers examined are Kirill Turovsky and Dimitri Rostovsky.

The demand for such engravings, intended for individual, and not common church prayer, evidences an important change in church mentality. Such prayers, as well as later prayer books for the laity, testify to the growing significance of private prayer in religious life. During the 19th century, many of such prayers were included in akathists and editions of church services. In 1915, the St. Petersburg Synodal Printing House published a voluminous collection, which included a substantial number of these prayers.

Folk literature, lubok, prayer practice, intercultural contacts, Church Slavonic

I

Книга не единственный источник, к которому можно обращаться при изучении гимнографических или агиографических текстов. Существенные текстовые фрагменты могут включаться в произведения изобразительного искусства (фрески, иконы и гравюры). В этой статье речь пойдет о гравированных листах с изображением святых и/или текстов, посвященных конкретным святым.² В настоящее время известно значительное количество таких гравюр. На них можно обнаружить тропари, кондаки, молитвы, фрагменты житий и даже информацию о канонизации и перенесении мощей в новую раку. Известны также гравюры, на которых отсутствуют фигуративные изображения, а имеется только помещенная в рамку молитва.

Религиозная народная гравюра была коммерческой продукцией. Она изготавливалась на продажу, как сегодня изготавливаются церковные сувениры.

¹ Александра Андреевна Плетнева, кандидат филологических наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2. csl_cent@mail.ru

² Произведения народной гравюры (лубочные картинки) появились в конце XVII в. и пользовались огромной популярностью вплоть до конца XIX в.

ниры, адресованные паломникам или туристам. Наш интерес к этой массовой продукции связан с тем, что, анализируя ее, мы можем понять, какие изображения были востребованы, какие сюжеты пользовались популярностью, кто из святых был предметом особого поклонения.

Прежде чем анализировать тексты, помещенные на гравюрах, оговорим круг источников, на которые мы будем опираться. В первую очередь, это собрание «Народных картинок» Дмитрия Александровича Ровинского, которое находится в Отделе эстампов Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина Москве.³ Кроме того, привлекаются альбомы, содержащие репродукции интересующих нас гравированных листов.

При просмотре материалов собрания Д. А. Ровинского обращает на себя внимание большое количество изображений русских святых. Это Антоний Печерский, Антоний Римлянин (Новгородский), Артемий Веркольский, Варлаам Хутынский, Василий и Максим Блаженные, Зосима, Савватий и Герман Соловецкие, Нил Столобенский, Ярославские и Ростовские князья, причисленные к лику святых, и многие другие. Обычно русские святые изображаются на фоне обители, где находятся их мощи и/или где проходило их служение. Например, Елеазар Анзерский изображается на фоне Анзерского скита Соловецкого монастыря (илл. 1), Кирилл Белозерский – рядом с Белозерским монастырем и т.д. Эти гравюры можно рассматривать как своеобразный путеводитель по святым местам. Любопытно, что значительное число гравюр изображает не святых Древней Руси, а подвижников, канонизированных в XVI–XIX веках.

Обилие изображений русских святых макарьевских и позднейших канонизаций, свидетельствует о том, что русская гравюра на религиозные темы выполняла роль своеобразных информационных листков, рассказывающих о святынях. Подобный способ использования гравированных текстов – общеевропейское явление. Известно, что во времена реформации католики и протестанты пользовались гравированными листками, для изготовления которых не нужен был типографский шрифт, чтобы быстро распространить в народе информацию, касающуюся вероучения и общественной жизни. Для того уровня развития информационных технологий такой способ является самым быстрым (Cole 1984; Holborn 1942). Подобным образом функционировал и русский религиозный лубок. Такая информационная составляющая особенно ярко проявляется в гравюрах, посвященных святителю Димитрию Ростовскому.

О гравюрах, изображающих св. Димитрия, мы подробно писали в другой работе (Плетнева, в печати), поэтому суммируем здесь лишь основные

³ Пользуюсь случаем поблагодарить М. А. Пожарову, хранителя коллекции русской печатной графики XVI–XIX веков Отдела эстампов Государственного Музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина (далее – ГМИИ) за возможность работать с материалами Д. А. Ровинского, помощь и консультации.

выводы. Во-первых, обращает на себя внимание исключительно большое количество совершенно самостоятельных сюжетов, связанных со святителем Димитрием. В издании Д. А. Ровинского описано 14 видов разных гравюр, посвященных ему. Для сравнения: изображение почитаемых московских юродивых Василия и Максима известно только в одном варианте, а изображение Александра Невского с сопровождающими текстами представлено в пяти вариантах. На основании этого мы можем сделать вывод об исключительном народном почитании Димитрия Ростовского, мощи которого были открыты в 1752 г., а канонизация состоялась спустя пять лет в 1757 г.

Сюжеты изображений св. Димитрия достаточно разнообразны. Один из сюжетов представляет собой фрагмент из его антистарообрядческого сочинения «Повесть о раскольнической Брынской вере» (илл. 2), но подавляющее большинство гравированных листов посвящено чудесам у его мощей. Святитель Димитрий – книжник и интеллектуал – пользовался огромной популярностью в народе именно как чудотворец. Популярность святителя была столь велика, что власти сочли необходимым бороться с ней. Показательным в этом отношении является вышедший в 1760 году (т.е. через три года после прославления ростовского митрополита) указ Сената, запрещающий продавать гравюры с его изображением: «...въ Москвѣ на Спаскомъ мосту и въ прочихъ мѣстах, такъ и въ Санктпетербургѣ, безъ всякой апробаціи и позволенія, продаются печатные деревянными досками, новоявленнаго Чудотворца Димитрія Митрополита Ростовскаго съ его чудесами (которыя Святѣйшимъ Правительствующимъ Синодомъ еще не апробованы) и прочихъ Святыхъ угодниковъ листы, весьма неискусной работы, каковыхъ де листов печатать и продавать, безъ позволенія духовной команды не надлежало» (Полное собрание законов 1830, 561).

На первый взгляд, в этом документе нет ничего нового. Этот указ отсылает к указам Синода 1744 и 1745 гг., запрещающим бесцензурное распространение изображений святых (Ровинский V, 31-32, 343). Но его принципиальное отличие от предыдущих запретов состоит в том, что он борется с распространением рассказов о чудесах святого, который был официально канонизирован всего лишь три года назад. Указ свидетельствует, что почитание святителя Димитрия сразу же приобрело такой масштаб, что власти сочли необходимым принять меры.

Таким образом, гравюры, изображающие святителя Димитрия, свидетельствуют о широком народном почитании этого святого в середине XVIII в. Одновременно с этим, они могут рассматриваться как один из источников информации о чудесах, которые совершались у его мощей.

Ситуация, когда гравированные изображения являются источниками информации о новых канонизациях и чудесах, не является уникальной. Так, например, гравированная икона св. Иннокентия Иркутского снабжена текстом, рассказывающим о том, что в 1804 г. его мощи были открыты для покло-

нения, а память его совершается 26 ноября. То же самое видим на гравированном изображении Феодосия Тотемского⁴ (илл. 3), которое было напечатанно в 1797 году. Вверху листа сообщается, что Феодосий преставился 28 января 1568 г., мощи были обретены в 1796 г., а память его празднуется 28 января. В нижней части листа содержится пространный рассказ об обретении мощей: В прошлом 1796мъ году Вологодскон Епархїи въ городѣ тотѣмѣ въ спале Суморинне монастырѣ при копанїи рва подѣ фундаментѣ новостроющенсѣ церкви вознесенїя господна оверѣтенѣхъ гробѣхъ и внемѣ лежащее покрытое сѣномъ тѣло погребенное въ 1568мъ году генварѣ 28го дня, у коего голова, рѣки весь корпусъ и одежды цѣлы поусмотреннымъ же вышитымъ на сѣмѣ литерамъ открылось, что тѣло сіе есть преподобнаго Феодосїа суморина бывшаго того тотемскаго суморина монастыря началанка и основателѣ, котораго по пронеходящимъ чудотворенїямъ въ тотемскаѣ округѣ и дрѣвнѣ окрестнынъ мѣста издавна почитаютъ сѣтымъ и изображаютъ на иконахъ по чему и служба на память преставленїѣ его на 28е число генварѣ еще въ 1729мъ году сочинена и понен отправлялись ему втомъ суморинне монастыре [монастыре] молебствїѣ а при учиненныхъ оному тѣлу трехъ свидѣтельствѣхъ сперва въ томъ же 796мъ году чрезъ двѣхъ присутствующихъ вологодскон консисторїи при стронгелѣ того монастыря и прдрѣвнѣхъ градскихъ церквей священникахъ съ свѣтскими Города тотемы чинобниками и лучшими Гражданами потомъ въ 797мъ Преосвященнымъ Архїепископомъ рогтовскимъ и кавалеромъ арсенїемъ и епископомъ Вологодскимъ арсенїемъ же анаполѣдокъ и сего 798 года Августа 21го числа симъ же епископомъ вологодскимъ обще сѣтамошнимъ гражданскимъ губернаторомъ шетневымъ оказалось оное тѣло нетленно: бывшіе же по вынѣтїи его изъ земли чудотворенїѣ многимъ исцеленїѣ совершенно удостовѣрили, что сіе нетленное тѣло есть поманутаго рѣвнаго Феодосїа тотемскаго чудотворца. Мы видим, что гравюра содержит свежую информацию, касающуюся открытия мощей. Любопытно, что здесь названа дата создания службы и указано, что она совершается в монастыре. Между тем епископ Вологодский Арсений (Тодорский) ходатайствовал перед Синодом об утверждении этой службы осенью 1798 г.,⁵ то есть через год после того, как была напечатана гравюра, сообщающая, что служба Феодосию Тотемскому уже совершается в Суморинском монастыре.

⁴ ГМИИ, Отдел эстампов, Коллекция русской печатной графики XVI–XIX веков, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 55230.

⁵ По определению Синода о напечатании в Московской типографии службы преподобному Феодосию Тотемскому чудотворцу и об отсылке к епископу Вологодскому для дополнения и исправления погрешностей, Российский Государственный исторический архив (Санкт-Петербург), ф. 796, оп. 79 (1798), д. 848.

II

Особый интерес представляют тексты молитв святым, которые содержатся в ряде гравированных листов. Принципиальным отличием молитв от других гимнографических текстов, помещенных на гравюрах, является то, что для большинства из них лубочные листы оказываются местом первой публикации. Если стихиры, тропари и кондаки читаются в служебных Минеях или в отдельных изданиях служб, то молитвы святым не печатались в богослужебных книгах. Можно сказать, что лубочная версия этих молитв – это не «опустившиеся» в народ тексты, заимствованные из церковной книжности, а произведения, находящиеся где-то на границе «народной» и «книжной» культуры. И эта граница очень зыбкая. Дело в том, что гравированные листы с текстами молитв могли существовать в традиционном народно-лубочном облике, а могли приближаться к книжному стандарту, проходить цензуру и утверждаться Синодом.

Приведем несколько примеров.⁶ В конце 1862 года строитель Антониева Дымского монастыря иеромонах Иоанн (Егоров) направил в цензурный комитет рукописную молитву преподобному Антонию Дымскому. В сопроводительной записке к ней говорилось: «Благочестивые поклонники, посещающие обитель Дымскую, приобретают молитвы преподобному Антонию Дымскому, списываемые некоторыми из братьев и послушников с молитвы, употребляемой во время служения молебнов пред ракою мощей преподобного Антония Дымского. Означенная молитва, списываемая большей частью малограмотною братиею и послушниками, от неправильной расстановки знаков и от искажения слов теряет свой правильный смысл, отчего самые благомыслящие богомольцы-поклонники вместо утешения души испытывают скорбь. Желая избежать таковых ошибок и удовлетворять богомольцев правильно составленной молитвой, покорнейше прошу дозволить мне прилагаемую молитву издать в печати славянским шрифтом».

В 1868 году Санкт-Петербургский комитет Духовной Цензуры получил для рассмотрения рукопись, содержащую молитвы святому Артемию Веркольскому. Цензор – архимандрит Фотий (Ширевский), просмотрел рукопись и донес, что «по сделанном в ней малом исправлении как не заключающая в себе ничего противного вере и благочестию, она может быть дозволена к напечатанию для церковного употребления в удовлетворение благочестивому чувству молитвенников, притекающих к святым мощам угодника Божия и в пользу скудной обители».

17 сентября 1907 года архиепископ Ярославский и Ростовский Тихон (Беллавин) писал в Синод: «В Ростовском Спасо-Иаковлевском Дмитрие-

⁶ Информация заимствована из готовящейся книги «Материалы к истории служб и молитв русским святым, вошедших в церковное употребление в течении Синодального периода».

вом первоклассном монастыре при служении молебнов святителю Иакову, чудотворцу Ростовскому, читается издавна соответственная сему святителю молитва, имеющаяся в обители в одном рукописном, тщательно хранимом в рамке за стеклом, экземпляре, при сем в копии прилагаемая. Многие православные богомольцы, приходящие в Спасо-Иаковлевский монастырь и особенно крестьяне Ростовского уезда, с особым усердием чтущие святителя Иакова, неоднократно выражали начальству Спасо-Иаковлевского монастыря свое искренне желание приобрести экземпляр названной молитвы для чтения ее у себя дома, но за неимением в обители такового, монастырское начальство лишено было возможности удовлетворить сему благочестивому желанию богомольцев. Озабочиваясь удовлетворением вышеупомянутого благочестивого желания православных богомольцев, согласно просьбе настоятеля Ростовского Спасо-Иаковлевского Димитриева монастыря архимандрита Анатолия (Юнгера), долг имею, благопочтительнейше ходатайствовать перед Святейшим Правительствующим Синодом о даровании сему монастырю права напечатать прилагаемую при сем в копии молитву святителю Иакову на отдельных листках для нужд посещающих обитель богомольцев».

Известные нам обращения в Синод по поводу издания гравированных молитв относятся к XIX веку. Но на ряде листов, напечатанных в XVIII веке, мы уже видим разрешительную отметку духовной цензуры. По всей видимости, монастыри или издатели обращались в цензуру, минуя Синод.

Синод мог утверждать молитвы не только в связи с изданием их в виде отдельных листков, но и для публикации в составе акафистов. Однако специального сборника молитв не существовало вплоть до начала XX века. Первый опыт собирания их в особый сборник был предпринят настоятелем храма Святого Спиридона Тримифунтского в Адмиралтействе протоиереем А. А. Ставровским.⁷ В 1908 г. он издал «Полный сборник молитв Спасителю, Пресвятой Троице, Божией Матери и святым угодникам Божиим, читаемых пред святыми иконами на молебнах и всенощных бдениях, с присоединением дневных тропарей и некоторых величаний». В 1914 г. вышло второе расширенное издание этого сборника (Ставровский 1914). Сборник Ставровского печатался с разрешения духовной цензуры, но это было все-таки частное издание. Можно предположить, что именно этот опыт подтолкнул Санкт-Петербургскую синодальную типографию начать работу над официальным изданием таких молитв. Возглавил эту работу архиепископ Волынский Антоний (Храповицкий). В типографском объявлении о подготовке книги говорилось, что кроме молитв, заимствованных из каноников, акафистов и изданий отдельных служб, «в состав предполагаемого сборника будут включены также и отдельные мо-

⁷ Протоиерей Алексей Андреевич Ставровский был расстрелян в Кронштадте осенью 1918 г. В 2001 канонизирован.

литвы, печатные и в рукописях сохранившиеся, читаемые в разных местах России пред местночтимыми святыми иконами и угодниками Божиими, кои доставляются для напечатания в управление Типографии».⁸ В 1915 г. книга «Молитвы, чтимые на молебнах» вышла из печати (Молитвы 1915).

Этот сборник не дает возможности проследить, откуда был заимствован тот или иной текст. Лишь в отдельных случаях там имеются указания на то, что молитва заимствована из акафиста или же что она читается в том или ином монастыре. Но такие указания были скорее исключением, чем правилом. Позже, в 80-е годы XX века большая часть этих молитв вошла в состав нового издания служебных Миней. Исследование текстов, помещенных на гравюрах XVII–XVIII вв. позволяет описать начальную историю этих молитв.

III

Рассмотрим в качестве примера молитвы блаженному Иоанну Ростовскому и св. Петру царевичу Ростовскому.

Ростовский юродивый Иоанн Власатый (+ 3 сентября 1581 или 1580 г.) почитался как чудотворец, по крайней мере, с конца XVI века. Имеется ряд сообщений, что молящиеся брали землю с его могилы и добавляли ее в святую воду (Мельник 2021). А. Г. Мельник, исследовавший ранний этап почитания Иоанна Власатого, обратил внимание на то, что в описании исцелений, совершавшихся около могилы Иоанна, сначала упоминаются молебны, совершаемые Иоанну Предтече, а начиная с чуда, которое датируется 1648–1649 г., молебны совершаются самому Иоанну Власатому (Мельник 2021, 16). Для совершения молебна святому нужна молитва ему, хотя на практике без этой молитвы можно и обойтись. По всей видимости, через какое-то время после того, как на могиле Иоанна стали совершаться молебны, ему была составлена специальная молитва. А позже ее текст наряду с тропарем и кондаком был напечатан на гравированном изображении Иоанна Власатого (илл. 4). Судя по тому, что в тексте упомянута «благодарная императрица» (без указания имени⁹), эта гравюра была напечатана между 1725 и 1796 гг. Приводим текст этой молитвы по экземпляру, хранящемуся в собрании Д. А. Ровинского:¹⁰

ДѢЛА СГОСМЪ ІОАННЪ ВЛАСТАТОМУ ДѢТНВОМУ РОСѢ ЧУДО
Ѿ ВСЕГЪ УГОДНИЧЕ ХРІТОВЪ ІОАННЕ ВСЕДѢЖЕННЕ ЗЕМНЫИ АГГЛЕ ИНБНЫИ
ЧЛВЧЕ ЧЫ ѾЮНОСТИ ТВОЕА МИРЪ СЕІ СЪЕТНЫ ВОЗНЕАВИДѢЛЪ ЕИ НИГО ХРІТОВО

⁸ Церковные ведомости, 1912, № 6, с. 46.

⁹ Это единственный известный нам случай, когда моление об императрице присутствует, а ее имя не названо.

¹⁰ ГМИИ, Отдел эстампов, Коллекция русской печатной графики XVI–XIX веков, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 55131.

СОТЦАННЕМЪ НОСА ЗАПОВЕДИ ТОГО ИПОЛНИЛ ЕСИ СОВЕРШЕННО ИПОМНОГНУХ
ТРУДЕУХЪ ТВОЮХЪ ПРЕСЕЛЕНСА КЪ СЕЛЕНЬНОМУ БЖИИ СЛАВЫ ПРѢТОЛУ ЕМЪЖЕ
ИПРЕДЕТОМЪ: ПРѢТЮ ТРѢЦУ ПОДАТИ БЛГОВЕРНОИ ИМПЕРАТРЦЕ НИШЕН МИРЪ
ИЗРАВНЕНЕ ИНАВРАГН ПОВЕДУ ИДОЛЕННЕ ГРА НИШЪ РОСЧОВЪ ИСА ГРАДЫ ИСТРАНЫ
ИВСЕУХЪ ХРТИАНЪ ПРАКОСЛАВНУХЪ ИЗБАВН СТРѢТЕН ДШБХУЖЕ ИТЕЛЕСНУХЪ НИКОЖЕ
НИИЕ ПРЕЧТИЕН РДЦЕ ТВОЕИ НЕПРЕСТАННО СОДЕКАЮТСА ЧУДЕСА ТАКО ИВПРЕДЪ ОНЫМИ
НЕОСТАВИ НАСЪ Ѡ ВСЕБЛЖЕННЕ УМОЛИ ГДА БГА ВСЕА ТВАРИ СОДЕТБЛА ИЗБАВНТИ
НАСЪ ВОЗДУШНУХЪ МЫТАРСТВЪ ИВЧЕНАГО МУЧЕННА ДАВСЕГДА ПРОСЛАВЛЯЕМЪ ОТЦА
ИСЫНА ИСАТАГО ДУХА И ТВОЕ МИЛОСТИВНОЕ ПРЕДСТАТЕЛЬСТВО НИШЕ ИПРИНО И
ВОКЪКИ ВЕКОВЪ АМИНЬ.

Обращает на себя внимание прошение об избавлении от воздушных мытарств. Непонятно, на какие обстоятельства жизни блаженного или же на какие посмертные чудеса опирается это прошение. По всей видимости, этот вопрос ставили перед собой и составители сборника «Молитвы, чтомья на молебнах», которые исключили из этой молитвы упоминания о мытарствах¹¹ (Молитвы 1915, 77об.). В сборнике «Молитвы 1915» содержится две молитвы Иоанну Ростовскому. Вторая молитва ему (в сборнике она имеет номер 1) заимствована из акафиста. В Зеленые минеи молитвы блаженному Иоанну Ростовскому не были включены.

Преподобный Петр Ростовский жил в XIII в. Он был ордынским цае ревичем, потомком Чингисхана, принявшим крещение и получивший имя Петр. Почитание Петра Ростовского началось не ранее середины XVI в. С этого времени фиксируются сообщения о чудесах, происходящих около его захоронения. В тексте службы, созданной в 1549 г., он именуется целителем и чудотворцем (ПЭ LV, 583-586).

В собрании Д. А. Ровинского имеется гравированный лист, где царевич Петр изображен вместе с апостолами Петром и Павлом¹² (илл. 5). Д. А. Ровинский говорит, что это «новейшее» издание 1830 г. (Ровинский III, 664), но это неверная дата. Упоминание в тексте молитвы, помещенной на этой гравюре, членов царствующего дома позволяет утверждать, что гравюра появилась между 1783 г. (дата рождения великой княжны Александры Павловны) и 1796 г. (дата смерти Екатерины II). Приведем текст молитвы, помещенной на этом листе:¹³

¹¹ По данным Церковнославянского подкорпуса Национального корпуса русского языка, в этом сборнике воздушные мытарства упомянуты более 15 раз. Значит, редакторы не боролись с такими упоминаниями, но именно в данном случае сочли его неуместным.

¹² До конца XVII в. память Петра Ростовского праздновалась 29 июня, то есть на Петра и Павла.

¹³ ГМИИ, Отдел эстампов, Коллекция русской печатной графики XVI-XIX веков, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 55201.

МОЛИТВА ПРЕПОДОБНОМУ ПЕТРУ ЦАРЕВИЧЮ РОСТОВСКОМУ ЧЮДОТВОРЦУ

Ќ велики угодинче преславных чюдотворче всеблаженне Петре царевиче дшею нанбси прѣлау бжню прѣдстони и трончныя славы наслаждашия теломже наземли въ божественномъ храме семъ почиваеши нощного данною ти свыше благодатию различная источая чюдеса Призри милостивнымъ окоми на предстоящия честнѣи твои раце люди нпрогашия умилно твоея помощи сѣ бобы въ безмѣрномъ согрешѣнн осквернившися и втине страстей присно валяющися праведный гневъ божїи на севѣ наведохо^м и всякия милости недостонни сотворихомея чѣмже ннесмѣюще возвестити очесъ нашихъ на высоте небейн ниже возвестити молебныхъ глазъ сердцемъ сокрушеннымъ ндухомъ смиреннымъ тебе входатвнство и пособне входотвнство и пособне призываемъ ты яко стязавын дѣрновѣнне воздвигни горѣ прпѣныя твоя рѣки якоже иногда чюдный оный моусей боговидецъ нспроси Скипетродержавнон блгчейбшеш самодержавненшеш великон Государыне Нашен Императрицѣ СВЯТЫРНИѢ АЛЕКСИѢВНѢ взесе Россїи и Наслѣднику СВЯ Благочерному Государю Цесаревичю и Великому Князю ПАУЛУ ПЕТРОВИЧУ и Супруге Его Благочернон Государыне и великой Княгини МАРИИ ФЕОДОРОВНѢ и Благочернымъ Государямъ и великимъ Князьямъ АЛЕКСАНДРУ ПАВЛОВИЧЮ и КОНСТАНТИНУ ПАВЛОВИЧЮ и Благочернымъ Государыне и великон Княгини АЛЕКСАНДРѢ ПАВЛОВНѢ непроборимую на невидимыя и видимыя враги победу: Заравне нерушимое летъ долготу миръ во днехъ нхъ церкви благосостоянїе воздуха благорастворенне земли плодородне и избавити всѣ вѣроу несумненноу къ богу приходящихъ икраце мощен твоихъ при бегущи^м отвсякихъ бедъ душевныхъ ителѣсныхъ буди печалны^м утешитель недугующи^м врачъ напаствемы^м помощникъ наги^м покровитель вдовицамъ заступникъ сирь^м защититель младенцѣ^м питатель старь^м укрепитель странствемы^м путевождь плаваюци^м кормчїи нсходатанствунъ всемъ крепкия милости нпомощи требующи^м вся яже кобейнню полезная яко даткомн молитвами наставаемын путь маловременнаго жития безбедне совершимъ улучимже нанбси некончаемын покон и прославн^м всехъ благихъ дателя единого въ тронце славиаго бога отца нына и святаго духа ннѣ и присно и кобеки бекковъ аминь.

Молитва написана от лица тех, кто приходит к месту захоронения царевича Петра. Известно, что после того, как в 1648 г. в Петровском монастыре города Ростова был построен новый каменный собор Петра и Павла, появилось монастырское предание, что у южной стены под спудом находятся мощи Петра Ордынского. Над гробницей находилась икона преподобного. Считается, что строительство этого храма способствовало активизации почитания св. Петра (ПЭ LV, 585-586). Из текста молитвы прямо следует, что она предназначалась для чтения в храме у мощей. Об этом свидетельствует то, что молящиеся обращаясь к святому с молитвой, говорят, что телом он

находится «в храме сем». Кроме того, в молитве имеется прошение о входящих к раке с его мощами. В связи с упоминанием раки вновь возникает вопрос о датировке гравюры, на которой читается текст молитвы. Дело в том, что место погребения царевича Петра более или менее условно. Рака над могилой была построена лишь в 1803 г., а до этого времени на стене находилась только икона преподобного (ПЭ LV, 586). Непонятно, как упоминание раки, построенной в 1803 г., совмещается с поминанием членов императорского дома, актуальным для периода между 1783 и 1796 гг. Можно предположить, что формула «рака мощей» использована в этой молитве как стандартная формула для того, чтобы указать на лежащие под спудом мощи.

Эта молитва была включена в упомянутый выше сборник (Молитвы 1915, 192-192об). Редакционные отличия печатной версии от гравированной сравнительно небольшие. В новое издание служебных Миней молитвы Петру царевичу Ростовскому не были включены.

IV

Другой разновидностью гравюр, включающих в себя тексты молитв, являются листы, на которых отсутствуют фигуративные изображения, а текст помещен в орнаментальную рамку. Отдельные листы, относящиеся к этому типу, имеются в коллекциях народной гравюры, но масштаб этого явления стало возможным представить после того, как в 80-е годы XX в. было обнаружено собрание конфискованных гравюр, созданных в конце XVII – первой половиной XVIII в.. Эти листы были отобраны у торговца осенью 1731 г. и сохранились в архиве Синода (Мишина 1983, 232-235). Среди этих гравюр имеется более двадцати оттисков молитв. Художественные особенности этих листов были исследованы Е.А. Мишиной (Мишина 1983, 238-239), однако тексты молитв искусствоведов не интересовали. Ниже мы рассмотрим две молитвы, размещенные на таких гравюрах.

Сначала обратимся к молитве Иоанну Богослову (илл. 6). Нам удалось установить, что это переработка фрагмента молитвы в четверг по утрени преп. Кирилла Туровского. Этот фрагмент мы приводим параллельно с публикацией гравированной молитвы:

Гравированная молитва¹⁴

мѣтва сѣ́омѣ ꙗ́плѣ іѣ́вѣнстѣ іѡ́аннѣ
бѣ́ослѡвѣ напѣ́реникѣ хрѣ́тѡвѣ

Седмичные молитвы Кирилла
Туровского¹⁵

¹⁴ ГМИИ, Отдел эстампов, Коллекция русской печатной графики XVI-XIX веков, Собрание Д. А. Ровинского, инв. № 55130

¹⁵ Молитвы повседневные 1602, 96-97. В издании 1596 г., которым пользовалась Е.Б. Рогачевская, лист с этим фрагментом отсутствует, поэтому в ее издании этого текста нет. 1999, 164

Молитвы Кирилла Туровского могли быть представлены не только в составе цикла, связанного с определенными днями недели, но и в виде отдельных молитв, не имеющих четких привязок к богослужению. Фрагменты единого целого становились молитвами конкретным святым. Так, Молитва в четверг по утрени разбивалась на части, озаглавленные «Молитва святому Иоанну Богослову», «Молитва святому Петру», «Молитва святому Павлу», которые приобретали полную самостоятельность. При этом, по наблюдениям Е.Б. Рогачевской, молитвы, обращенные к Господу, переписывались существенно реже. По мере того как цикл утрачивал единство, текст молитв становился все более вариативным (Рогачевская 1989, 39-40).

Поскольку текстологического исследования поздней редакции молитв Кирилла Туровского нет, мы не можем сказать хоть что-то о том, является ли эта гравюра более или менее точным воспроизведением какого-то печатного или рукописного текста или же ее создатели сами подвергли исходный текст определенной переработке. При сравнении молитвы, воспроизведенной на гравюре, с изданием 1602 г. обращает на себя внимание, что в гравированном тексте опущен фрагмент, в котором перечисляются случаи исцелений, совершенных Иоанном. По всей видимости, перечисление имен, упомянутых в Книге Деяний апостольских, показалось составителю неудобным для личной молитвы. Гравированная молитва состоит фактически из двух самостоятельных молитв, которые очень близки друг другу. Каждая из них начинается обращением к Иоанну сыну громову. Причем перед второй молитвой в текст включено богослужбное указание «по сем сидя рцы со умилением», что дает основание предположить, что авторы гравюры пользовались каким-то богослужбным последованием.

В сборнике Молитвы, чтимые на молебнах, имеются две молитвы Иоанну Богослову (Молитвы 1915, 93об.-94). Это другие молитвы, однако некоторые пересечения с текстом Кирилла Туровского имеются.¹⁶

Второй гравированный текст, который мы здесь рассмотрим, – молитва святой Екатерины. Согласно житию, эту молитву святая произнесла перед смертью в присутствии многочисленных свидетелей казни (илл. 7), в ней она обещает помощь всем, кто будет обращаться к ней. Автором греческого жития, откуда заимствован этот текст, является некий Афанасий, «стенограф и слуга» Екатерины (Православная энциклопедия 18, 100). Это житие получило на Руси определенное распространение. В частности, житие авторства «борзописца Афанасия» вошло в Великие минеи чети митрополита Макария (Великия Минеи чети 1917, 178-196). Фрагмент этой молитвы читается на иконе «Моление великомученицы Екатерины о народе»: «Господи Боже мой, услыши мя, елико аще тебе ся молю. Аще кто воспомянет имя мое Екатерину

¹⁶ Автор благодарен И. И. Макеевой за ценную консультацию.

при исходе душа его, проводи его миром». Этот иконографический сюжет появился в русском искусстве в XVI в. (Православная энциклопедия 18, 107).

Приведем текст этой молитвы:

Гравированная молитва (Мишина 1987, 63)

Моленіе сѣѣа великомчѣицы хѣѣы
ѣкатеріны. гдѣ бѣѣ. ѡспасѣннѣ дѣшѣ
нашнѣхѣ.
Гдѣ, бже, ѡуслѣшн ма рабѣ твоѡ
ѣкатерінѣ, молащѣюса тебеѣ,
прошѣ ѡутече млчн, понѣже
мнѡзи стоаще на землн, нждаще
тѣлестн моегѡ. Поданже нма, гдѣ,
помннающе нма моѣ ѣкатеріны,
вса блага възживотѣнѣ, нзобіліе
плодѡвѣ земнѣхѣ, тѣлестн
здравіе, скотѡмѣ почнтѣе,
ндавѣжитѣ ѡннѣхѣ всака нза,
нвѣсь мракѣ, нтмы градѣщнѣ,
нвса непрназненна, нще когѡ
вдмнѡзѣл грѣсѣхѣ' постнignetѣ
смертное постѣченіе нбѡнже чѣ
поманѣ нма моѣ ѣкатеріны, нв'тѡн
чѣ гдѣн влѣкѣ, ѡстаѣн ѣмѣ вса
грѣхн ѣгѡ, проведн ѣгѡ сквозѣ
начаткн нвлѣстн вѡдѣшнѣмѣ, ндан
ѣмѣ гдѣн мѣсто покойно, ннездн
вдградѣ твоѣ' скздостн плодѡ",
нездн гдѣн, рога нѣнаа наннѣ дѣнѣ
ннѡчь ндѡмы нѣхѣ гдѣн нполнн
всака н блгодѣтн, накже мн реклѣ
ѣсн, нмоѡ дѣшѣ смнроѣ прнмн,
нтебѣ слѣвѣ вѡсылаѣ", ѡцѣ ннѣ
нстѡмѣ дѣшѣ, ннѣ нпрнѡ, нвѡвѣкн
вѣкѣѡ. Амннѣ.

(Великие Минеи четии 1917, 195-196)

Млтва сѣѣа мѣченнцѣ ѣкатерннѣ

Нн, ѡуслѣшн ма! ѣліко тн
молящн прошѡ, дажа мн. Вѣма
мнѡсн соу' стоащн н ждоуще
чѣстн тѣла моѣго: тоу же, Нн,
блгоболн, да бѣ не ѡвѣла чѣстѣ
тѣла моѣго на землн. Но дан
же, Нн, нже помннаѣ' хоудѡе
моѣ нма, ѣкатерннѡу, говѣство
на землн: дажѣ зравіе телестн,
скотѡ – почнтн: да вѣжитѣ ѡ нн
всака нза, всакѣ мракѣ тмѣ,
вса сраца непрназненнѣ. Дан же, Нн,
помннающему нма ѣкатерннѣ на
ѡпоущеніе грѣхѡвѣ: да вѣсь нже
ѣ вѣ мносѣ грѣсѣ н занде' ѣго
чѣхѣ нсхода дѣша ѣгѡ, конѣже агглн
вззмоу' ю, тн нще поманѣ' в
тѡ чѣхѣ нма ѣкатерннѣ, – ѡстаѣн
ѣмоу грѣхѣ н провѡдн н с мнроѣ
сквозѣ начаткн н влѣстн. Дажѣ
ѣмѣ, Нн, помннающему нма моѣ,
да не вѣте' вѣ градѣ твоѣ' н мѣстѣ
скздостн плѡ: но рога нѣнаа вѡу' на
нн днѣ. Н моѡ дѣшѣ с мнроѣ прнмн:
Ты ко ѣсн слѣкѣнѣ вѣ вѣкѣ.

Версия, которая читается на гравюре, относительно близка той, которую мы видим в ВМЧ. Однако сравнивать эти два текста невозможно, поскольку они относятся к разным эпохам и нам неизвестно, какими источниками пользовались создатели гравированного листа.

В Житиях святых Димитрия Ростовского приведен другой вариант этой молитвы:¹⁷

Гдѣ Иісе Хрѣтѣ Бже мой, блгодарю тѣ, ѣкѡ постѣвлях ѣси на камени терпѣніѣ нозѣ мой, и испрѣвлях ѣси стѡпы моѣ. протрѣи нынѣ пречѣтыѣ длѣни твоѣ, ѣже на крѣтѣ оуазвѣлях ѣси, и прїимн дѡшѡ мой, юже въ жертвѡ принесохъ тебѣ любвѣ радн твоѣѡ. помани Гдѣ, ѣкѡ плоть и кровь ѣсмь, и не поидѣти да ѡ лючѣхъ испытѣтелей на стрѣшномъ твоѣмъ сѡдѣ ѣвклѣтѣ согрѣшѣніѣ моѣ въ невѣдѣніи содѣлалѡ: но ѡмыи ѡ кровію, юже и занкаю за тѣ, и оустрѡи да тѣло сѣе, ѣже тебѣ радн мѡками оуранено мечемъ погрѣкѣетѣ, невїдимо вѣдетѣ врагѡмъ твоимъ гонѣцѣмъ мѡ. Прїзри съ высоты твоѣѡ Гдѣ и на предѣстѡлѣхъ лѡди сѣѡ, и настѣби ихъ на свѣтѣхъ твоегѡ познѣніѣ, и тѣмъ, ѣлнцы прїзовѡтѣхъ мнѡю вѣстѣѡе има твоѣ, дѡждѡ, ѣже къ ползѣ прошѣніѣ, да ѡ вѣкѣхъ воспѣкѡютѣ келнїѣ твоѡ ко вѣкн.

Какими источниками пользовался святитель Димитрий и почему предпочел вариант, отличающийся от того, который читается в ВМЧ, мы не знаем.

Молитва великомученицы Екатерины не вошла ни в сборник Молитвы, чтомая на молебнах, ни в новую редакцию служебных Миней. Хотя вообще-то жанр молитв, авторами которых названы почитаемые святые, существовал и в рукописной традиции, и в гравированных листах. Например, в собрании Д. А. Ровинского есть гравюра, на которой изображен святой Харлампий, и молитва, в которой он молится о тех, кто будет почитать его память и придет туда, где будут лежать его мощи.

В XX веке авторские молитвы включаются в издания, напечатанные по благословиению церковных властей. Так, в новую редакцию служебных Миней вошли молитвы преподобного Александра Свирского (Миней. Август 1989, 315-316), ранее существовавшие в рукописной традиции (Соболева 2020, 293-294). Чуть позже появляются сборники молитв, авторами которых являются почитаемые подвижники и архиереи Новейшего времени (Иоанна Кронштатского, Мануила Лемешевского и других). Из текстов этого жанра наибольшее распространение получила молитва Оптинских старцев.¹⁸

V

В этой статье мы привели лишь несколько молитв, тексты которых распространялись в виде гравюр. Между тем таких текстов очень много и это явление нуждается в осмыслении. Мы полагаем, что появление молитвы святому как самостоятельного текста, не входящего в богослужбное последование, относится к концу XVII – первой половине XVIII в. Функционирование текстов, представленных в гравированной традиции, неочевидно. Молитвенные

¹⁷ Димитрий Ростовский, святитель. Жития святых. Том 1. Киев, 1764. Л. 460об.

¹⁸ Подробнее о таких текстах см. Кравецкий, Плетнева 2001, 140-154.

правила того времени состояли из фрагментов Часослова и Псалтири и не предполагали личного обращения к святому с конкретными просьбами. Однако появление гравированных молитв некоторым образом свидетельствует о существующей практике личной молитвы.

Referencie

- ВЕЛИКИЕ МИНЕИ ЧЕТИИ. НОЯБРЬ 1917. IX, 2, 1 (Дни 23-25). Москва.
- КРАВЕЦКИЙ, А. Г., ПЛЕТНЕВА, А. А. 2001. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). Москва.
- МЕЛЬНИК, А. Г. 2021. Житие юродивого Иоанна Власатого и религиозность жителей Ростова XVII века. In Книжная культура Ярославского края – 2020. с. 5-20.
- МИНЕЯ АВГУСТ 1989. Часть 3. Москва.
- МИШИНА, Е. А. 1983. Группа ранних русских гравюр (вторая половина XVII – начало XVIII в.). In Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1981. Москва, с. 230-244.
- МИШИНА, Е. А. 1987 Русская гравюра на дереве XVII–XVIII вв.: [Иконы. Молитвы. Библи. сюжеты. Жанровые сцены. Персоны. Бестиарий. Литературные мотивы. Фольклор]. Санкт-Петербург.
- МОЛИТВЫ, ЧТОМЫЕ НА МОЛЕБНАХ, 1915, Санкт-Петербург.
- МОЛИТВЫ ПОВСЕДНЕВНЫЕ, 1602. Вильно.
- ПЛЕТНЕВА, А. А. 2023. Русские святые на народной гравюре: тексты и их происхождение (Часть 1). In Труды Института русского языка, 1 (в печати).
- ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ЗАКОНОВ Российской Империи 1830. Том 15, Санкт-Петербург.
- РОГАЧЕВСКАЯ, Е. Б. 1999. Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. Москва.
- СОБОЛЕВА, А. Е. 2020. Новонайденные ранние житийные тексты об Александре Свирском. In Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература, 17 (2), с. 290-308. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.208>
- СТАВРОВСКИЙ, А. А. 1914. Полный сборник молитв Спасителю, Пресвятой Троице, Божией Матери и святым угодникам Божиим, читаемых пред святыми иконами на молебнах и всенощных бдениях, с присоединением дневных тропарей и некоторых величаний. Санкт-Петербург.
- COLT RICHARD, G. 1984. Reformation printers: unsung heroes. In Sixteenth Century Journal, 15 (3), p. 327-339.
- HOLBORN LUISE, W. 1942. Printing and the Growth of a Protestant Movement in Germany from 1517 to 1524. In Church History. Cambridge, 11, 2, p. 123-137.



Илл. 1 Димитрий Ростовский



Илл. 2 Елеазар Анзерский



Илл. 3 Феодосий Тотемский



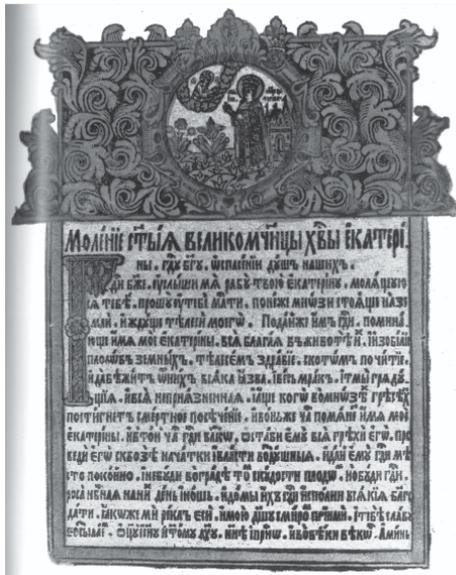
Илл. 4 Иоанн Власатый



Илл. 5 Петр Ордынский



Илл. 6 Иоанн Богослов



Илл. 7 Екатерина